



TERCER SEMESTRE
ÁREA DE LENGUA INDÍGENA
Mención: Formación Docente

Docente responsable:

Dr. Pedro Plaza Martínez

Resumen

En este semestre se desarrollarán contenidos relacionados al “Diseño Didáctico para la Educación Intercultural Bilingüe”. En el área de lengua indígena, mención Formación de Formadores en EIB: por un lado, se trabajan contenidos relacionados a la situación de las lenguas indígenas en la región, la enseñanza de L1 y L2 en el contexto de programas concretos y la producción de materiales de enseñanza; y, por otro, las características morfosintácticas de las lenguas presentes en la maestría, aplicadas a su uso en las tareas académicas del área.

Fundamentación

Dado que el área de lengua indígena tiene el propósito de desarrollar las competencias lingüísticas y comunicativas en las lenguas indígenas de los estudiantes de la maestría, y dado que en los semestres anteriores se ha estudiado ya aspectos fonológicos y morfológicos, en el presente semestre se continuará con el desarrollo oral y escrito de las lenguas indígenas presentes en la maestría, enfatizando la sintaxis.

En lo educativo, los estudiantes, además de reforzar sus conocimientos sobre la situación de las lenguas indígenas en la región repasarán diversas concepciones y hechos lingüísticos referidos a conocimientos y saberes de los pueblos indígenas manifestados principalmente a través de sus lenguas; reflexionarán sobre los fundamentos y prácticas de programas de EIB, fundamentalmente en lo que concierne al uso y enseñanza de lenguas en estos programas; y, finalmente, producirán materiales para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas respectivas.

En lo lingüístico, los estudiantes tendrán oportunidad de acceder a procedimientos de descripción morfosintáctica que podrán utilizar en la descripción de la lengua indígena respectiva. Los paradigmas y elementos de las categorías morfosintácticas descritas serán analizados desde la perspectiva lingüística (ordenamiento y ligazón de las unidades sintácticas), pero también desde las perspectivas de cultura (conocimientos propios reflejados en el léxico y la morfosintaxis) y la educación (enseñanza de las lenguas indígenas teniendo en cuenta sus peculiaridades y en comparación/contraste con el castellano). La descripción se realizará en la lengua indígena respectiva, pero estará acompañada de resúmenes en castellano, de modo tal que los materiales producidos puedan ser leídos y utilizados tanto por hablantes de la lengua indígena respectiva, como por hablantes del castellano. El corpus lingüístico para las descripciones será obtenido por introspección y/o elicitación de hablantes de la lengua, y será fundamentado y complementado por medio de la literatura disponible.



Como en los anteriores semestres, los estudiantes utilizarán las lenguas indígenas como lengua de comunicación en las actividades del área y producirán textos escritos en su lengua respectiva para cumplir con las tareas académicas del área. En lo posible, la producción de textos se efectuará teniendo en cuenta destinatarios reales, como por ejemplo miembros de la comunidad, autoridades educativas y docentes reales.

Objetivo general

Conocer los fundamentos morfosintácticos de las lenguas indígenas presentes en la Maestría en Educación Intercultural Bilingüe, en conexión con los saberes y conocimientos propios, el diseño del currículo (enseñanza de lenguas) y la producción de materiales didácticos.

Objetivos específicos

Los objetivos específicos del tercer semestre en el Área de Lengua Indígena, en la mención Formación de formadores en EIB, son:

1. Conocer los procedimientos básicos para la identificación y descripción de la estructura (ordenamiento y ligazón) de las unidades sintácticas de las lenguas indígenas presentes en la maestría.
2. Establecer relaciones entre estructuras sintácticas y lexicales de la lengua indígena respectiva y conocimientos propios.
3. Aplicar la descripción morfosintáctica a la planificación curricular, principalmente a la enseñanza de la lengua indígena como primera lengua y como segunda lengua y a la producción de materiales didácticos.
4. Utilizar la lengua indígena en la forma oral y escrita para el cumplimiento de las actividades académicas del área y la producción de textos para destinatarios reales.

Desarrollo

Primer módulo: Lenguas indígenas, conocimientos - saberes locales y educación

Objetivos del módulo

1. Conocer la situación demográfica, sociolingüística y educativa actual de las lenguas indígenas en la región.
2. Establecer las características principales de la formación de oraciones en la lengua indígena respectiva.
3. Explorar la presencia de conocimientos y saberes locales a través de la lengua indígena, la morfosintaxis y el léxico.



Descripción

Las lenguas indígenas de la región desde hace 500 años subsisten en condiciones de desventaja con respecto a la lengua dominante (castellano, principalmente). El contacto-conflicto entre pueblos y lenguas ha determinado en general un proceso de regresión (deterioro sintáctico y léxico, principalmente) en las lenguas indígenas, pero también el surgimiento del bilingüismo y la diglosia. Sin embargo, las lenguas indígenas no han desaparecido y muchas de ellas han mantenido relativa vitalidad, principalmente en aquellos contextos territoriales con menor intromisión de la lengua dominante. En este contexto, las lenguas indígenas se constituyen en instrumentos de producción y reproducción cultural, que aunque incorporan elementos foráneos, también mantienen, recrean y expresan infinidad de conocimientos y saberes propios.

Lecturas para el primer módulo

1er. día

López, Luis Enrique, y Wolfgang Küper. 1999. "La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas." **Revista Ibero-Americana de Educación**. No 20.

Díaz-Couder, Ernesto. 1998. "Diversidad Cultural y Educación en Iberoamérica." **Revista Iberoamericana de Educación. Lenguas y Culturas**. 17:11-30.

Muñoz Cruz, Héctor. 2002. "La diversidad en las reformas educativas interculturales." *Revista Electrónica de Investigación Educativa*. 4-2.

2do. día

Bauer, Brian S., y David S. Dearborn. 1988. "Los incas y el cielo." En su **Astronomía e Imperio en los Andes**. Cuzco : Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas". 13-38.

Castellón Chávez, Nelson, y Carmen Rea. 2000. **Conocimiento Yuracaré sobre las Aves**. Santa Cruz : Publicaciones Proyecto de Investigación No 11, CIDOB – DFID. DIDOB.

Huizer, Gerrit. 1993. "Saber indígena y espiritualidad popular: Un desafío para los desarrollistas." **América Indígena**. 53.3:9-38.

3er. día

Kessel, Juan van. 1991. "La organización aymara del espacio: Un espacio para la etno-educación." En CREAR – PRATEC – CEBIAE. **Educación y saber andino. Sistematización de experiencias institucionales**. Iquique : Sociedad Periodística El Jote Errante. 97-113.

Leff, Enrique. 2000. "Espacio, lugar y tiempo: la reapropiación social de la naturaleza y la construcción local de la racionalidad ambiental." **Desarrollo e Medio Ambiente**. 1:57-69.

Mooney, Patrick. 1993. "Aprovechando la diversidad. Una nota sobre la diversidad biológica y el conocimiento indígena." **América Indígena**. 53.3:41-55.



4to. día

- Rengifo V., Grimaldo. 1991. "Notas sobre el saber campesino andino. 'Cría a estos hombres como nosotras las hemos criado.'" En CREAR – PRATEC – CEBIAE. **Educación y saber andino. Sistematización de experiencias institucionales.** Iquique : Sociedad Periodística El Jote Errante. 33-52.
- Serje, Margarita. 2003. "Malocas y Barracones: Tradición, biodiversidad y participación en la Amazonía Colombiana." **Revista Internacional de Ciencias Sociales.** 178:31-43.
- Urton, Gary. 1997. "De nudos a narraciones. Reconstrucción del arte de llevar registros históricos en los Andes a partir de transcripciones en español de los Khipus Incaicos." En Bouysee-Cassagne, Thérèse. (ed. Comp.). **Saberes y memorias en los Andes. In Memoriam Thierry Saignes.** Paris – Lima : Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine – Institut Français d'Études Andines. 303-23.

Segundo módulo: Programas de Educación Intercultural Bilingüe en la región

Objetivos del módulo

1. Conocer programas de EIB realizados en la región.
2. Analizar la organización curricular con respecto a la distribución de L1 y L2, tomando en cuenta asignaturas y años de estudio.
3. Revisar los fundamentos del uso y la enseñanza de las lenguas indígenas como L1 y del castellano como L2.

Descripción

La tradición predominante de la escuela estatal en los países de la región fue la atención de la población urbana. Desde las décadas iniciales del siglo pasado, en muchos casos por exigencia de las poblaciones indígenas, se introduce la escuela al medio rural, pero con fines homogeneizantes en torno al occidente y el castellano; aun cuando han habido intentos para tomar en cuenta la lengua y/o cultura de los pueblos indígenas, como en el caso de Warisata, por los años 30, en Bolivia. Hacia mediados del siglo, la escuela se extiende al medio rural bajo los parámetros dominantes. En décadas recientes, en parte respondiendo a las demandas de organizaciones de base y, en parte, a intentos de adecuar la educación a la lengua y cultura de los estudiantes (principalmente, desde el empuje de la lingüística) se han implementado proyectos pilotos de EIB y posteriormente programas estatales, éstos últimos en el marco de las reformas educativas que se vienen implementando en la región desde la década de los 90. En este contexto, los contenidos del presente módulo focalizan las características concretas de programas de EIB, ya sean experiencias piloto o programas estatales o de otras instituciones.



Lecturas para el segundo módulo, Marzo de 2005

1er. día

Barnach-Calbó, Ernesto. “La nueva educación indígena en Iberoamérica.” En Revista Iberoamericana de Educación.. Monográfico: Educación Intercultural Bilingüe. Organización de Estados Iberoamericanos. 13:13-33.

Pango Vildoso, Grover. 2004. Interculturalidad: entre el discurso y la praxis. Foro Educativo – Perú.

Hamel, Rainer Enrique. “Conflicto entre lenguas, discursos y culturas en el México indígena: ¿La apropiación de lo ajeno y la enajenación de lo propio? En Klesing-Rempel, Ursula (ed.): **Lo propio y lo ajeno. Interculturalidad en sociedades multiculturales.** México: Plaza & Valdés, 149-189.

2do. día

García Segura, Sonia. 2004. “De la educación indígena a la educación bilingüe intercultural. La comunidad p’urhepecha, Michoacán, México.” **Revista Mexicana de Investigación Educativa.** 9-20:61-81.

Luna, Laura, y Carolina Hirmas. 2004. “Enfoques curriculares de educación intercultural en Chile: Análisis para una propuesta de convivencia.” VI Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe, Santiago de Chile, 25-27 de Octubre.

Rappaport, Joanne. 2003. “El espacio del diálogo pluralista: historia del Programa de Educación Bilingüe del Consejo Indígena del Cauca ” .En Daniel Mato (coord.):**Políticas de identidades y diferencias sociales en tiempos de globalización.** Caracas: FACES –UCV. 257 -281.

3er. día

Cueto, Santiago, y Walter Secada. 2003. “Eficacia escolar en escuelas bilingües en Puno, Perú.” **Revista Electrónica Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación.** 1-1: 1-23.
<http://www.ice.deusto.es/rinace/reice/vol1n1/CuetoySecada.pdf>

López, Luis Enrique. (Coordinador) 2002. “A ver, a ver... ¿Quién quiere salir a la pizarra? ¿Jumasti? ¿Jupasti?” Cambios iniciales en la escuela rural bilingüe peruana. DOCUMENTO DE TRABAJO No 15. Lima: Ministerio de Educación del Perú.

4to. día

Montaluisa Chasiqiza, Luis Octavio. “Participación comunitaria en la educación intercultural bilingüe del Ecuador. Community participation in bilingual intercultural education in Ecuador.” <http://www.sit.edu/publications/docs/ops04ecuador.pdf>.



Vigil, Nida. 2004. "El uso asistemático de las lenguas en las mal llamadas escuelas ebi del Perú." Artículo publicado en **TAREA Revista de Educación y Cultura**, núm. 59, Lima, noviembre de 2004, y en **Revista Iberoamericana de Educación** (ISSN: 1681-5653).

Hamel, Rainer Enrique, María Brumm, Antonio Carrilo Avelar, Elisa Loncon, Rafael Nieto, y Elías Silva Castellón. 2004. "¿Qué hacemos con la Castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena." **Revista Mexicana de Investigaciones Educativas. Investigación temática / educación intercultural.** 9-20:83-107.

Crawford, Alan N. y Herminia Cárdenas. (s/f) Métodos comunicativos para la adquisición de una 2da Lengua. La Paz : (mimeo).

Tercer módulo: Diseño curricular para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas

Objetivos de la unidad

1. Revisar estrategias de diseño curricular para la producción de materiales didácticos.
2. Conocer diversos materiales utilizados en la EIB en programas realizados en la región.
3. Preparar materiales didácticos en la lengua indígena respectiva.
4. Conocer las oraciones coordinadas y subordinadas de las lenguas indígenas respectivas.
5. Utilizar la lengua indígena respectiva en las actividades académicas del área.

Descripción

Aun cuando los programas de EIB de la región han estado orientados por algunos fundamentos comunes, como la necesidad de iniciar la lectura y escritura en L1 y luego introducir el castellano como L2, en la práctica han desarrollado diversas estrategias tanto de organización curricular, como de la producción de materiales didácticos. En este módulo se revisan algunos fundamentos del diseño curricular; se examinan textos de enseñanza producidos en diversos programas de EIB, y se preparan planes y materiales didácticos puntuales (para una clase). La producción de materiales responderá a fundamentos teóricos, estudiados en las áreas y revisadas en este módulo, pero tendrá un carácter predominantemente práctico y aplicativo.

En lo lingüístico, se estudian las características sintácticas más salientes de las lenguas indígenas presentes en la maestría, fundamentalmente en lo que respecta a la coordinación y la subordinación. En la parte práctica, se aplicarán las características morfosintácticas de la lengua indígena respectiva al diseño de materiales educativos en lengua indígena y la enseñanza del castellano como segunda lengua.



Lecturas para el tercer módulo, Abril de 2005

1er. día

Alvarez de Zayas, Carlos Manuel. 2001. "Tendencias en la elaboración del Currículo." En su **El diseño curricular**. Cochabamba : Talleres Gráficos "KIPUS". 9-29.

Bolivia. 2003. "Necesidades básicas de aprendizaje: bases para una educación pertinente" En **Documentos de trabajo. Tercer ciclo del nivel primario**. La Paz : Ministerio de Educación. 9-22.

Bolivia. 2003. "Primera parte: Marco Curricular" En **Diseño curricular para el nivel de Educación Primaria**. La Paz : Ministerio de Educación. 13-50.

2do. día

Mercado Maldonado, Ruth. 2002. "El caracter dialógico de los saberes docentes en la enseñanza." En su **Los saberes docentes como construcción social. La enseñanza centrada en los niños**. México : Fondo de Cultura Económica. 35-90.

Bolivia. 2003. "Área de Lenguaje y comunicación." En **Diseño curricular para el nivel de Educación Primaria**. La Paz : Ministerio de Educación. 53-71.

PEIB - Temuco. 1995. "NB1. Lenguaje y Comunicación." En **Programa Educación Intercultural Bilingüe. Escuelas básicas rurales municipales. Planes y Programas NB1**. Temuco : Municipalidad de Temuco. 26-33.

3er. día

Walqui, Aida, y Viviana Galdames. "Capítulo 2. Principios pedagógicos." En su **Manual de enseñanza del castellano como segunda lengua**. Educación Intercultural Bilingüe. (mimeo) 33-57.

Bolivia. 1998. "Introducción; Sugerencias Generales" y "En mi casa, todo pasa." En **Guía para el Trabajo con Láminas de L2**. La Paz : Ministerio de Educación. 5-15, y 31-36.

Proyecto de Educación Rural Fé y Alegría 44. 1998. **Guía de enseñanza oral del castellano como segunda lengua**. Breña . Andahuaylillas : Editorial Escrib Editores s.r.l.

Cuarta Unidad: Morfosintaxis aplicada

Objetivos de la unidad

1. Conocer las características sintácticas de las lenguas indígenas respectivas.
2. Explorar los saberes y conocimientos propios de los pueblos indígenas en base al léxico de sus lenguas.
3. Comparar y contrastar las características morfosintácticas de las lenguas indígenas con el castellano.



4. Utilizar la lengua indígena respectiva para la producción de materiales didácticos.

Descripción

En este módulo se estudian las características sintácticas más salientes de las lenguas indígenas presentes en la maestría y estudiar algunos de sus conocimientos y saberes a través de sus tradiciones y prácticas en diversos campos: rituales, economía, cosmovisión, alimentación, y relaciones sociales. El conocimiento de las características morfosintácticas de la lengua indígena respectiva se orientará específicamente al diseño de materiales educativos en la lengua indígena. También se analizarán las características sintácticas de la lengua indígena respectiva en comparación con el castellano, fundamentalmente para establecer diferencias y similitudes que posiblemente afecten a la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua. Más específicamente, los conocimientos de la morfosintaxis de la lengua indígena respectiva serán utilizados en la producción de materiales didácticos para la enseñanza de y en la lengua indígena respectiva.

Nota: Los contenidos de este módulo se distribuyen a lo largo de las tres semanas de clases, en base a materiales específicos a cada lengua indígena presente en la maestría.

Asesoría lingüística

Revisión y consolidación	Bajo la guía, apoyo y complementación de cada asesor lingüístico, los estudiantes revisan, corrigen y validan sus materiales didácticos	20
--------------------------	---	----

Evaluación

Exposiciones	10%
Participación y presentaciones orales	20%
Trabajos escritos grupales	30%
Asesoría lingüística	10%
Trabajo individual	30%
Total	100%